

GRIZLI777

Vous avez dit « entrailles » ?

Que traduit le mot « entrailles » dans les Bibles en français ?

Le mot « entrailles » est bien mystérieux (cf. le dossier « Les entrailles et leurs mystères »).

Pourtant les traducteurs de la Bible en langue française utilisent volontiers ce terme pour traduire divers mots grecs : sur 15 traductions bibliques différentes, une étude rigoureuse fait apparaître que plus de 200 versets sont susceptibles de contenir au moins une fois ce mot « entrailles » dans la traduction du texte biblique.

Il y a de grandes différences entre ces diverses traductions dans la manière de traiter la question : quels mots sont traduits par « entrailles » ? Dans quel contexte le sont-ils ? Y a-t-il cohérence dans la manière de faire ?

Dans ce dossier, pour les 15 traductions françaises de la Bible sélectionnées, toutes les occurrences du mot « entrailles » sont répertoriées dans un tableau comparatif, avec l'indication du mot grec et du mot hébreu (éventuel) qu'il traduit.

On trouvera donc...

1. Le tableau comparatif des 228 versets comportant [233 fois en tout] le mot français « entrailles » **pages 2 à 14**

Dans ce tableau, les 228 versets concernés (et numérotés) sont rangés selon le mot grec qui y est traduit par « entrailles ».

Mais pour permettre de s'y retrouver plus facilement dans la Bible, on trouvera aussi...

2. une autre présentation du même tableau, où ces mêmes 228 versets sont rangés dans l'ordre des livres de la Bible. **pages 15 à 24**

[Tapez le résumé du document ici. Il s'agit généralement d'une courte synthèse du document. Tapez le résumé du document ici. Il s'agit généralement d'une courte synthèse du document.]

Que traduit le mot « entrailles » dans les bibles en français ?

	Traduction de la Bible	Hb	Gr	NT	nb
Ⓐ	SaC Samuel Cahen (en 18 vol.) 1851	51			51
Ⓑ	RZK Rabbi Zadoc Kahn 1899/1994	63			63
Ⓒ	CHQ Chouraqui 1985/1989 ¹	81	11	21	129
Ⓓ	NEG Nouvelle Édition de Genève 1979	76		6	82
Ⓔ	LSG Louis Segond 1910	74		9	83
Ⓕ	NBS Nouvelle Bible Segond 2002	38		Ø	38
Ⓖ	DRB Darby 1885	36		9	45
Ⓗ	OSV Ostervald 1744	64		10	74

Notes : colonne C (Chouraqui) x[#] = avec le mot "entraille" au singulier (42x)

colonne K (Pirot-Clamer) Les deutérocanoniques sont ils absents de toutes les éditions ?

- Pour les versets du Siracide, les mots hébreux sont cités d'après Pancracius C. BEENTJES, *The Book of Ben Sira in Hebrew* (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).
- Pour les versets du N.T., les mots hébreux sont ceux proposés dans les "rétroversions" (הַבְּרִית הַחֲדָשָׁה *ha-berith ha-hadashah*), celle de DELITZSCH (à droite de la cellule) et celle de SALKINSON-GINSBURG (à gauche de la cellule) ; si leur traduction est identique, elle est placée au centre de la cellule.

	Traduction de la Bible	Hb	Gr	NT	nb
Ⓘ	LDS Lemaître de Sacy 1659/1701/1990	60	10	10	80
Ⓙ	CRP Crampon 1894/1923	80	8	10	98
Ⓚ	PCL Pirot – Clamer 1935/1964	73	?	14	77
Ⓛ	OTR Osty – Trinquet 1973	51	11	2	64
Ⓜ	FBJ Bible de Jerusalem 1973	64	11	6	81
Ⓝ	TOB Traduction Œcuménique de la Bible 1988	48	13	3	64
Ⓞ	CTL Traduction Liturgique Catholique 2020	58	9	4	71

Sommaire : Ce tableau recense les 233 versets bibliques où au moins une des 15 traductions françaises étudiées [cf. les colonnes Ⓐ à Ⓞ] utilise le mot « entrailles ». Leur référence [colonne 2] est numérotée [colonne 1] selon leur place dans la Bible : dans l'ordre de la Bible hébraïque : Torah [de 1 à 42], Nevi'im [de 43 à 121], Ketuvim [de 122 à 187] ; puis les deutérocanoniques [188 à 205, *en italiques*] ; puis le N.T. [206 à 233, références alignées à droite de la colonne 2]. Ils sont regroupés ici selon le mot grec qui y est utilisé dans la Septante. Ces mots grecs [en caractères gras] sont précisés, avec leur relation aux mots hébreux correspondants, dans les notes de bas de page, au fur et à mesure qu'ils apparaissent dans le tableau [aux colonnes 4 et 3].

À la fin du document [en annexe, pages 14 et 25], un petit encadré aidera à préciser la principale différence sémantique entre la culture hébraïque et la culture grecque.

Remarque : Ci-dessous, au-delà des 8 références de l'A.T. (dont 6 se situent dans les deutérocanoniques) où se trouve le mot *σπλάγχνα*, c'est uniquement au N.T. qu'appartiennent les 22 autres références où se trouve ce mot grec ou un mot de la même racine comme le verbe *σπλαγγνίζομαι*. D'autres occurrences existent, mais dans des écrits non canoniques, notamment le "Testament des douze patriarches" [cf. document "Les entrailles et leur mystère" p.16-17].

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
157	Pr 26:22	פֶּטֶן	<i>σπλάγχνα</i>		X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	
200	Si 30:7	פֶּטֶן	<i>σπλάγχνα</i>			X						X	X		X	X	X	
149	Pr 12:10	רִמְמִים	<i>σπλάγχνα</i>		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
190	2Ma 9:5	Ø	<i>σπλάγχνα</i>			X						X	X		X	X	X	X

¹ Pour Chouraqui, le signe # indique que, dans ce verset, le mot "entraille" est employé au singulier ! C'est le cas 42 fois sur 129.

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
191	2Ma 9:6	Ø	σπλάγχνα			X						X	X		X	X	X	X
193	Sg 10:5	Ø	σπλάγχνα			X												
194	Sg 12:5	Ø	σπλαγγοφάγος			X						X			X	X	X	
205	Ba 2:17	Ø	σπλάγχνα ¹									X	X		X	X	X	X

227	Col 3:12 ²	רחמים	σπλάγχνα (οἰκτιρμοῦ)			X		X		X	X		X					
217	Lc 1:78	רחם / רחם	σπλάγχνα (ἐλέους) ³				X	X		X	X	X						
231	1Jn 3:17	רחמים	σπλάγχνα			X	X	X		X	X	X	X	X	X	X		
224	2Co 6:12	רחמים / מעה	σπλάγχνα			X		X		X	X	X	X					
225	2Co 7:15	רחמים / מעה	σπλάγχνα			X						X						
226	Ph 1:8	רחמים / רחם	σπλάγχνα			X				X		X	X					
223	Ac 1:18	מעה	σπλάγχνα			X	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
228	Phm 1:7	רחם / רחם	σπλάγχνα			X				X	X							
230	Phm 1:20	לב ⁴	σπλάγχνα			X				X	X		X					
229	Phm 1:12	divers ⁵	σπλάγχνα			X		X		X	X	X						
206	Mt 9:36	נכמרו רחמים	σπλαγχνίζομαι ⁶			X												
211	Mt 20:34	נכמרו רחמים	σπλαγχνίζομαι			X												
218	Lc 7:13	נכמרו רחמים	σπλαγχνίζομαι			X												
209	Mt 15:32	רחמים	σπλαγχνίζομαι			X												
214	Mc 8:2	רחמים	σπλαγχνίζομαι			X												

¹ En Ba 2:17, intéressante expression : ὃν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχνων αὐτῶν ("eux dont le souffle fut retiré des entrailles").

² En Col 3:12, Chouraqui traduit σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ par "entrailles matricielles". Le grec a une expression semblable à celle de Ph 2:1 = σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ ("des entrailles de compassion"). Cette expression est du même type que celle de Lc 1:78 σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ("les entrailles de miséricorde de Dieu"). Or οἰκτίρων καὶ ἐλεῆμων sont les 2 premiers et principaux attributs de Dieu en Ex 34:6 tels qu'ils sont traduits dans la Septante pour correspondre à la formule hébraïque רַחוּם וְחַנוּן (rahōum we-hannoun).

³ En Lc 1:78: dans l'étonnante formule grecque διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν ≈ ⁷⁸ "dans les entrailles de miséricorde de notre Dieu". Joüon traduit "grâce aux entrailles miséricordieuses de notre Dieu" dans L'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ, traduction et commentaire du texte grec tenant compte du substrat sémitique, (Éditeur G. Beauchesne, 1930, Paris).

⁴ En Phm 1:20, au mot לב, Salkinson ajoute נְכַלִּיּוֹת. En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα est rendue en hébreu soit par הוּא יָקָר לְלִבִּי (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part הוּא בְּכֶן-מִתְלָצִי (Salkinson : "C'est comme le fils de mes reins").

⁵ En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα est rendue en hébreu soit par הוּא יָקָר לְלִבִּי (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part הוּא בְּכֶן-מִתְלָצִי (Salkinson : "C'est comme le fils de mes reins").

⁶ Aux versets Mt 9:36, 20:34 et Lc 7:13, pour le verbe σπλαγχνίζομαι, seul Chouraqui traduit par "être pris aux entrailles", mais les auteurs de rétroversion du N.T. en hébreu pensent naturellement au mot רַחֲמִים (rahāmîm), et même plus précisément à l'expression de Ge 43:30 et 1Rois 3:26 נִכְהֶמְרוּ רַחֲמִים (nikhemerou rahāmîm), souvent traduits « ses entrailles se sont émues », mais dont la traduction la plus exacte est sans doute l'expression populaire assez triviale « être pris aux tripes ».

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
207	Mt 14:14	רַחֲמִים / מַעַה	σπλαγχνίζομαι			X												
210	Mt 18:27	רַחֲמִים / מַעַה	σπλαγχνίζομαι			X												
213	Mc 6:34	רַחֲמִים / מַעַה	σπλαγχνίζομαι			X												
219	Lc 10:33	רַחֲמִים / מַעַה	σπλαγχνίζομαι			X												
221	Lc 15:20	רַחֲמִים / מַעַה	σπλαγχνίζομαι			X												
212	Mc 1:41	לִחְרֵם עַל	σπλαγχνίζομαι			X												
215	Mc 9:22	לִחְרֵם עַל / חוּס	σπλαγχνίζομαι			X												
140	Ps 77/76:10 ¹	[Tg] ² רַחֲמִים	οἰκτιρμός												X	X		X
119	Za 1:16 ³	רַחֲמִים	οἰκτιρμός									X						
71	Is 63:15 ⁴	[Tg] מַעַה	ἔλεος	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
7	Ge 49:25	רַחֲמִים	μήτρα ⁵		X							X						
9	Ex 13:2 ⁶	רַחֲמִים	μήτρα		X													
10	Ex 13:12	רַחֲמִים	μήτρα		X													
14	Ex 34:19	רַחֲמִים	μήτρα		X													
35	Nb 8:16 ⁷	רַחֲמִים	μήτρα		X													
36	Nb 18:15	רַחֲמִים	μήτρα		X													
72	Jr 1:5a	כִּי־בֶטֶן	κοιλία									X						
	Jr 1:5b	רַחֲמִים	μήτρ		X													

¹ En Ps 77:10, Chouraqui traduit רַחֲמִים par "ses matrices" ; comme en 1R 3:26, en Ge 43:30., Pr 12!10, Is 63:15 (en // avec "entrailles") ; de même σπλάγγνα en Lc 1:78, etc.

² En Ps 77:10, pour אִם-קִפְּץ בָּאֵף רַחֲמֵי סֶלָה: (ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ), le targum araméen dit אִין סְלִיק בְּרִיגְזֵי מִן לְמַכְמַר רַחֲמֵי לְעֵלְמִין « Est-il possible que Dieu oublierait de faire miséricorde, ou bien a-t-il cessé, dans sa colère de garder chaudes ses entrailles à jamais ? »

³ En Za 1:16, de Sacy traduit bizarrement רַחֲמִים (BHS) = οἰκτιρμός (LXX) = miséricordiae (Vulgate) par "entrailles de miséricorde", comme il le fait aussi en Lc 1:78.

⁴ En Is 63:15 :seul cas d'unanimité entre les 15 traductions de ce tableau ; mais pas dans la Bible en Français Courant 1997 ("tendresse") ni dans la Bible des Peuples 1994 ("miséricorde").

⁵ Le mot grec μήτρα (mêtra) traduit bien l'hébreu רַחֲמִים (rèhèm), mais les 2 mots sont différents sémantiquement : le grec "mêtra" concerne l'organe du point de vue anatomique et désigne ce que dit le mot latin devenu français "uterus" (cf. termes médicaux actuels comme "endomètre") ; tandis que l'hébreu "rèhèm" concerne presque exclusivement la capacité (ou non) d'enfanter : la naissance (מִרְחֵם, mērèhèm = "depuis la naissance" cf. Ps 22¹¹, avec ou sans le mot "sortir"), et surtout la stérilité ou la fécondité, selon que Dieu a "ouvert" ou "fermé" le sein maternel (cf. Ge 20¹⁸, 1Sa 1⁵⁻⁶), et plus spécialement le "1^{er} accouché" désigne par la formule pèter-rèhèm (voir ci-dessous la note sur Ex 13₂), souvent associé au mot בְּכוֹר (bekhor = premier-né).

⁶ En Ex 13₂, il s'agit de l'expression hébraïque désignant le premier-né : בְּכֹרֵת מִבְּטֶן (LXX = διανοίγον μήτραν). Même cas en Ex 13₁₂, 34₁₉, Nb 18₁₅, (+ Nb 8₁₆ avec une variante), et Ez 20₂₆ ; mais cette même expression n'est pas traduite par "entrailles" en Nb 3₁₂ où Zadoc Kahn la traduit par "prémices de la maternité".

⁷ En Nb 8₁₆, on retrouve la même expression hébraïque qu'en Ex 13₂, 13₁₂, 34₁₉, Nb 18₁₅ et Ez 20₂₆, mais formulée différemment : כִּלְיֹתַי פְּתֹרֶת כָּל-רֵחַם [LXX = ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν].

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	⓫	⓬	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
76	Jr 20:17a Jr 20 :17b	מִתְרָם מִתְרָם	μήτρα μήτρα												X	
87	Os 9:14	מִתְרָם	μήτρα	X							X		X	X		
126	Ps 22/21:11a	מִתְרָם	μήτρα									X	X	X		
46	1R 3:26 ¹	[Tg] רִחְמִים	μήτρα		X		X	X		X	X	X	X		X	X
6	Ge 43:30 ²	[Tg] רִחְמִים	ἔντερα ³				X	X		X	X	X	X	X	X	X
192	2Ma 14:46	Ø	ἔντερα			X					X	X		X	X	X
142	Ps 103:1	קָרֵב	τὰ ἐντός			X										
198	Si 19:26 [23]	קָרֵב	τὰ ἐντός αὐτοῦ			X [#]									X	
8	Ex 12:9	קָרֵב	ἐνδόσθια	X	X	X [#]			X		X			X	X	X
12	Ex 29:17	קָרֵב	ἐνδόσθια	X		X [#]	X	X	X		X		X	X	X	X
23	Le 4:8b	קָרֵב	ἐνδόσθια	X		X [#]	X	X	X		X	X	X	X	X	X
24	Le 4:8c	קָרֵב	ἐνδόσθια	X		X [#]			X		X			X	X	X
26	Le 7:3	קָרֵב	ἐνδόσθια			X [#]	X	X	X		X	X	X	X	X	X
27	Le 8:16	קָרֵב	ἐνδόσθια	X		X [#]	X	X	X		X	X	X	X	X	X
196	Si 10:9	[גִּוְיָהּ ?]	ἐνδόσθια			X										X
133	Ps 51:12 ^(11/8) 4 ?	קָרֵב	ἔγκατα			X ₁₂						X ₁₁		X ₈		
143	Ps 109/108:18	קָרֵב	ἔγκατα			X	X									
167	Jb 21:24	עֵטִין	ἔγκατα									X				

¹ En 1R 3:26, Hébreu = מִתְרָם עַל-בְּנֵהּ ; Grec = ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς ; Chouraqui traduit : "car ses matrices s'échauffaient pour son fils". Cf. Ge 43:30.

² En Ge 43:30, Hébreu = מִתְרָם אֶל-אָחִיו ; Grec = συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ; Vulgate = commota fuerant viscera eius ; Chouraqui traduit : "ses matrices ardaient pour son frère". Cf. 1R 3:26. Le targum araméen a une formule (רִחְמֵי עַל אָחִיו) qu'on retrouve peu ou prou en Os 11⁸, 1R 3²⁶, Jr 31²⁰ et Ct 5⁴.

³ Le terme grec ἔντερον (entéron = "intestin", cf. le terme médical "entérite"), qui est étymologiquement à l'origine du mot français "entrailles" ne se trouve que 3 fois dans toute la Bible grecque (LXX) : Ici en Ge 43³⁰ et 2 fois dans des deutéroca-noniques : 2 Mac 14⁴⁶ et Sir 31²⁰, dont on connaît quand même la version hébraïque, assez différente de la version grecque ; ἔντερον y correspond à קָרֵב au sens "estomac" ou "ventre". Le mot n'est présent dans les écrits de la période du 2nd Temple et chez les "Pères Apostoliques" que dans un sens purement anatomique, 3 fois chez F. Josèphe (Ant 9:101 ; 17:169 ; Wars 7:453), 2 fois chez Philon (Qgp 2:7) et 1 fois dans l'épître à Barnabé (Brn 7:4). La LXX utilise plutôt des termes dérivés de l'adverbe ἐντός comme ἐνδόσθια (=ἐντόσθια en grec classique = intestin), surtout pour traduire קָרֵב ou des mots formés autour de la préposition κατά comme ἔγκατα (en-kata = intestins), ὑποκάτω (hypo-katô = en bas) ou κατώτατος (katôtatos = le plus bas).

⁴ Le Ps 51/50 a des numéros de versets divers : le mot "entrailles" est au v. 12 chez Chouraqui (= BHS, LXX et Vulgate), au v. 11 chez de Sacy ; Pirot-Clamer le déplace et l'insère dans le v. 8.

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
188	Tbs 6:4 ⁽⁵⁾	Ø	ἔγκατα (Tbs)									X			X	X	X	X
199	Si 21:14	קָרֵב	ἔγκατα			X [#]												
168	Jb 28:5	תַּחֲתֵי ?	ὑποκάτω ?		X		X	X					X				X	X
147	Ps 139/138:15	תַּחֲתֵי	κατώτατος											X				X

220	Lc 11:27	בֶּטֶן / רֶחֶם	κοιλία ¹									X				X		
216	Lc 1:42	בֶּטֶן	κοιλία									X	X					X
232	Ap 10:9	בֶּטֶן	κοιλία				X	X			X		X			X	X	X
233	Ap 10:10	בֶּטֶן	κοιλία				X	X			X		X			X	X	X
222	Lc 23:29	מֶעָה / בֶּטֶן	κοιλία				X	X				X	X	X		X		
208	Mt 15:17	כָּרֵשׁ	κοιλία									X						

2	Ge 25:23b	מֶעָה (en // avec בֶּטֶן)	κοιλία (en // avec γαστήρ)	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X		X	X
32	Nb 5:22	מֶעָה (en // avec בֶּטֶן)	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X
43	2Sa 7:12	מֶעָה	κοιλία	X			X	X		X	X		X	X	X	X		
44	2S 16:11	מֶעָה	κοιλία	X	X		X	X		X	X		X	X	X	X		
45	2S 20:10	מֶעָה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
55	Is 16:11	מֶעָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X			X	X	X	X	X	X	X
67	Is 48:19	מֶעָה	κοιλία	X	X	X	X	X		X	X		X	X	X			
68	Is 49:1	מֶעָה / [בֶּטֶן]	[Ø] / κοιλία			X	X	X	X	X		X	X	X	X	X		X
74	Jr 4:19	מֶעָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
75	Jr 4:19	מֶעָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
79	Ez 3:3	מֶעָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X
80	Ez 7:19	מֶעָה	κοιλία		X	X	X	X	X	X	X		X	X			X	
97	Jon 2:1 [= 1:17]	מֶעָה	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X	X
98	Jon 2:2	מֶעָה	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X	X
128	Ps 22/21:15 ⁽¹⁴⁾	מֶעָה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X

¹ C'est le plus souvent le mot grec **κοιλία** qui est traduit en français par "entrailles". Il signifie le "ventre", (et aussi, par extension, tout ce qui se trouve dans cette cavité ; cf. le terme médical "coeliaque"²). Dans la LXX, il traduit surtout l'hébreu בֶּטֶן (*bēṭēn* = "ventre", 35x) ou מֶעָה (*mē'ēh* = "entrailles", "intestins", 27x), parfois aussi קָרֵב (*qərēv* = "intérieur", 12x), רֶחֶם (*rēḥēm* = "sein maternel", "utérus", 4x). Il existe quelques cas uniques (comme כָּרֵשׁ *karēs* = "ventre" en Jr 28/51:34), ou douteux ou avec discordance entre le grec et l'hébreu.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ	
132	Ps 40/39:9 ⁽⁸⁾	מֶצֶה	κοιλία		X				X	X	X			X	X	X	X
135	Ps 71/70:6	מֶצֶה	κοιλία	X	X					X				X		X	
169	Jb 30:27	מֶצֶה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
172	Ct 5:4 ¹	[Tg] מֶצֶה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X			X	X	X	X
173	Ct 5:14 ²	מֶצֶה	κοιλία	X	X								X				
174	Rt 1:11	מֶצֶה	κοιλία		X	X								X			
176	La 1:20	מֶצֶה	κοιλία	X	X	X [#]	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
183	2Ch 21:15a	מֶצֶה	κοιλία		X		X	X		X	X		X	X	X	X	X
184	2Ch 21:15b	מֶצֶה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
185	2Ch 21:18	מֶצֶה	κοιλία		X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
186	2Ch 21:19	מֶצֶה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
187	2Ch 32:21	מֶצֶה	κοιλία	X			X	X		X	X		X	X	X		
197	Si 19:12	מֶצֶה	κοιλία														X
204	Si 51:21 ⁽²⁹⁾ ³	מֶצֶה	κοιλία									X	X		X	X	X

5	Ge 41:21	קָרַב	κοιλία			X [#]											
11	Ex 29:13	קָרַב	κοιλία	X	X	X [#]	X	X	X		X	X	X	X		X	X
13	Ex 29:22	קָרַב	κοιλία	X	X	X [#]	X	X	X		X	X	X	X		X	X
17	Le 3:3a	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X	X	X	X		X	X
18	Le 3:3b	קָרַב	κοιλία	X		X [#]			X		X		X	X		X	X
19	Le 3:9a	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X		X	X
21	Le 3:14a	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X	X	X	X		X	X
22	Le 3:14b	קָרַב	κοιλία	X		X [#]			X		X		X			X	X
25	Le 4:11	קָרַב	κοιλία	X [#]		X	X	X	X		X		X	X		X	X
28	Le 8:21	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X		X	X
29	Le 8:25	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X		X	X
30	Le 9:14	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X		X	X

¹ En note de Ct 5:4, Cahen explique : "Les entrailles, chez les Hébreux, sont le siège de la douleur, de la miséricorde et de la charité ; voy. Is 15, 11 ; Jr 4, 19."

² En Ct 5:14, Samuel Cahen traduit : "ses entrailles ont la pureté de l'ivoire". Crampon traduit par "son sein est un chef d'œuvre d'ivoire".

³ Si 51:21, les manuscrits (hé) ont יהמו כתרור להביט בה מעי : καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη τοῦ ἐκζητῆσαι αὐτήν : "Mes **entrailles** se sont émues pour la chercher" (la Sagesse). Cf Is 16:11.

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
202	Si 40:30(32)	קֶרֶב	κοιλία			X						X	X		X	X	X	X
3	Ge 30:2 ¹	פֶּטֶן	κοιλία												X			
37	De 7:13	פֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X				
38	De 28:4	פֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X			X		X
39	De 28:11	פֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X		
40	De 28:18	פֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X		X
41	De 28:53	פֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X	X	X	X		X		X
42	De 30:9	פֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X		
69	Is 49:15	פֶּטֶן ²	κοιλία	X	X		X	X				X	X	X	X	X		X
88	Os 9:16	פֶּטֶן	κοιλία		X										X			
106	Mi 6:7	פֶּטֶן	κοιλία	X	X		X	X			X		X	X	X	X		X
111	Ha 3:16	פֶּטֶן	κοιλία				X	X	X	X	X	X	X	X				X
127	Ps 22/21:11b	פֶּטֶן	κοιλία									X						
145	Ps 132/131:11	פֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X	X	X		
153	Pr 18:20	פֶּטֶן	κοιλία									X						
154	Pr 20:27	פֶּטֶן	κοιλία				X	X				X	X	X	X			
155	Pr 20:30	פֶּטֶן	κοιλία				X	X			X		X	X	X			
159	Pr 31:2	פֶּטֶן	κοιλία ? ³	X	X		X	X			X	X	X	X	X	X	X	X
65	Is 46:3b [Is 46 :3c]	פֶּטֶן רִחֵם	κοιλία [παιδίον]									X		X			X	
160	Jb 3:11 ⁴	פֶּטֶן / רִחֵם	κοιλία / γαστήρ				X	X					X		X			
203	Si 51:5(7)	[תהום] רִחֵם	κοιλία									X			X	X	X	

¹ En Ge 30:2, Osty est le seul à utiliser le mot "entrailles" ("... t'a refusé le fruit des entrailles"), mais ailleurs (De 28^{4.11.18.53}, 30⁹, 28⁵³), il traduit פֶּרִי־בֶטֶן par "fruit de ton ventre" ; hors du Deutéronome, c'est toujours par "fruit des entrailles" qu'il traduit cette même expression hébraïque. : la Vulgate a parfois "venter" et parfois "uterus".

² En Is 49:15, dans l'expression עוֹלָהּ מִרְחֵם בֶּן־בִּטְנָה = τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς.

³ En Pr 31:2, divergence entre l'hébreu et le grec. Ou bien פֶּטֶן correspond à πρωτογενές (= premier-né) ?.

⁴ En Jb 3:11, // Hébreu entre רִחֵם et פֶּטֶן ; Grec entre : κοιλία et γαστήρ. C'est le 2^{ème} (bêtên / gastêr) qui est parfois traduit par "entrailles".

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
201	Si 36:18 [20/23] ¹	גִּרְגָּרִית	κοιλία														X	
31	Le 9:19	Ø ²	κοιλία				X	X			X		X	X			X	X
178	La 2:20	Ø	κοιλία		X		X	X				X	X					
189	2Ma 7:22	Ø	κοιλία										X		X	X	X	X
15	Le 1:9	קָרֵב	ἐγκοιλία ³	X		X [#]	X	X	X		X		X	X		X	X	X
16	Le 1:13	קָרֵב	ἐγκοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X		X	X	X
125	Ps 22/21:10	בֶּטֶן	γαστήρ ⁴		X													
129	Ps 31/30:10 ⁽⁹⁾	בֶּטֶן	γαστήρ								X	X	X	X	X			X
144	Ps 127/126:3	בֶּטֶן	γαστήρ		X		X	X			X	X		X	X	X		
163	Jb 20:14	קָרֵב // מַעֲהָ ⁵	γαστήρ	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
170	Jb 31:15	בֶּטֶן	γαστήρ		X													
171	Jb 32:19	בֶּטֶן	γαστήρ				X											
181	Qo 11:5	בֶּטֶן	γαστήρ									X						
4	Ge 35:11	[Tg] מְלָצִים	ὀσφύς ⁶		X													
60	Is 21:3	מְתָנִים	ὀσφύς					?				X						
182	2Ch 6:9	מְלָצִים	ὀσφύς				X	X					X	X				
47	1R 8:19	מְלָצִים	πλευρά ⁷				X	X					X					

¹ Pour Si 36:18 (manuscrit B168GT, LXX et FBJ), d'autres éditeurs numérotent 36:20 (VUL) ou 36:23 (TOB)

² En Le 9:19, le texte de la Septante est très différent du texte hébreu.

³ En Le 1:9 et 1:13 (†), le mot grec ἐγκοιλία (*en-koilia* = "dans le ventre") désigne évidemment les "entrailles" ou les "viscères".

⁴ Le terme grec γαστήρ (*gastêr* = "estomac", cf. l'adjectif médical "gastrique") coorespond 1 seule fois à קֶרֶם (*rèhèm* en Ps 110/109:3) et à קֶרֶם (*qèrèv* en Jb 20:14), mais habituellement (24x) à בֶּטֶן (*bèṭen*), dont 22 fois associé à un mot de la racine הרה (*H-R-H*) qui signifie "être enceinte", dans des expressions idiomatiques comme ἐν γαστρὶ ἔχω (*en gastri échô* = "être enceinte", 7x) et ἐν γαστρὶ λαμβάνω (*en gastri lambanô* = "devenir enceinte", "concevoir", 7x).

⁵ En Jb 20:14, l'hébreu aun // entre מַעֲהָ et קָרֵב ; mais le grec, construit différemment, n'a que γαστήρ. C'est peut-être plutôt מַעֲהָ qui est traduit par "entrailles".

⁶ Le mot grec ὀσφύς (*osphys* = hanche) traduit généralement l'hébreu מְתָנִים (*motnayim* = "hanches", "reins" 43x), mais parfois aussi מְלָצִים (*halaçayim* = "reins", "hanches" 7x) ou אֵילָה (*ayelah* = la "queue grasse" du mouton offert en sacrifice, 4x). Le terme grec évoque métaphoriquement le siège de la vigueur de l'homme.

⁷ Le mot grec πλευρά (*pleura* = "côte", "côté", "flanc", cf. le terme médical *pleurésie*) correspond le plus souvent à l'hébreu צֶלַח (*çelah* = "côte", "côté", 14x), et parfois à צָד (*çad* = "côté", 4x) ou à מְלָצִים (*halaçayim* = "reins", "hanches" 2x) ou rarement divers autres mots.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	⓫	⓬	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
82	Ez 21 ⁽²⁰⁾ :26 ⁽²¹⁾	כְּבֶד	ἡπατοσκοπέω ¹									X				
123	Ps 7:6	כְּבוֹד	δόξα ²											X		
137	Ps 73/72:21	כְּלִיָּה	νεφρός ³				X	X								
161	Jb 16:13 ^(ou 14)	מְרֵרָה	χολή ⁴									X	X			
130	Ps 38/37:8 ⁽⁷⁾	כִּסְלִי ?	ψύα ⁵ ?		X		X	X						X		
124	Ps 17/16:9 ⁽¹⁰⁾	חֵלֶב	στέαρ ⁶				X	X					X		X	
136	Ps 73/72:7	חֵלְבָא ?	στέαρ				X	X					X			
122	Ps 5:10 ⁽⁹⁾	קָרֵב	καρδία ⁷			X										
131	Ps 39:4(3)	קָרֵב	καρδία			X										
141	Ps 94:19	קָרֵב	καρδία			X										
150	Pr 14:33	קָרֵב	καρδία			X [#]										
158	Pr 26:24	קָרֵב	καρδία			X [#]										
177	La 2:11	מַעֲהָ	καρδία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
91	Os 13:8	סִגּוֹר לֶבָם	συγκλεισμὸν καρδίας									X				
112	So 1:17	לְחֹם	σάρξ ⁸ (= chair)											X		

¹ Le mot grec ἡπατο-σκοπέω (*hêpato-scopêô* = "observer le foie" [ἥπαρ *hêpar*, *hêpatos* = le "foie", cf. le temr médical *hépatique*]. C'est une pratique rituelle pour augurer du succès ou non de l'entreprise de l'offrant. En hébreu כְּבֶד (*kavéd* = "foie") vient, (tout comme le mot כְּבוֹד *kavôd* = "gloire"), d'une racine qui signifie "être lourd", "avoir du poids".

² Alors que le mot grec δόξα (*doxa*) signifie "opinion", la B.J. justifie en note sa curieuse traduction (de l'hébreu כְּבוֹד *kavôd* = "gloire") par le commentaire suivant : "litt. « ma gloire », mais le mot désigne aussi le foie, organe des pensées et des sentiments pour les Sémites. Ce terme peut aussi désigner l'âme. La « poussière » est celle du tombeau".

³ Le mot grec νεφρός (*néphros* = "rein", cf. le terme médical *néphrétique*) correspond toujours au mot hébreu כְּלִיָּה (*kilyah* = "rein[s] "). Avec le cœur, les reins sont considérés comme le siège de la personnalité profonde (sous l'aspect volonté ou motivation en ce qui concerne les reins ; sous l'aspect intelligence, pensée et centre des choix pour le cœur, (cf. infra au mot *cardia*, note.).

⁴ Le mot grec χολή (*cholê* = "bile", "fiel", cf. le terme médical *cholémie*) traduit le mot hébreu רֹאשׁ (ro sh II = "herbe vénéneuse" → "poison" 6x ; [≠ ro sh I = "tête"], et parfois מְרֵרָה (*merérah* = "fiel" ou *merorah* = "vésicule biliaire", 2x) ou לַעֲנָה (*la anah* = "absinthe" → "amertume", 2x).

⁵ Le mot ψύα = *ψύα* (*psoa* : "muscle lombaire, reins", cf. terme médical *psosas*) traduit l'hébreu חֲמֹשׁ (homèsh : "abdomen" ; 3x) ou עֲצָה (*açèh* : "sacrum" Le 39 †) ou קִסְלִי (kèsèl = rein Ps 388 †).

⁶ Le mot grec στέαρ (*stéar* = "graisse", "lard", "suif", cf. terme médical *stéarine*) traduit presque toujours (82x) l'hébreu חֵלֶב (*hélèv* = "graisse") et 3x פֶּדֶר (*pèdèr* : "suif", "graisse") + div.

⁷ Le mot grec καρδία (*cardia* = "cœur", cf. terme médical *cardiaque*) traduit presque toujours l'hébreu לֵב (*lév*, 479x) ou לֵבָב (*lévav*, 105x) = "cœur". Il arrive parfois qu'il traduise קֶרֶב (*qèrèv* = "intérieur", 5x), voire מֵעָה (*mé èh* = "entrailles", "intestins", La 211 †) ou בֶּטֶן (*bètèn* = "ventre", Pr 2218 †). En hébreu, le cœur n'est pas tant considéré comme le siège des sentiments ou de l'affection, mais comme la partie la plus centrale, la plus intérieure de la personne : le siège de l'intelligence, la compréhension, la mémoire et les choix.

⁸ Le terme grec σάρξ (*sarx* = "chair", "corps" ; cf. le mot *sarcophage*) traduit le plus souvent (≈ 140x) l'hébreu בָּשָׂר (*bašar* = 1. le "corps" humain, 2. la "personne" entière (créature), 3. le corps, la "chair" (d'un animal), et rarement aussi שֶׁאֵר (*she ér* = "viande", "chair", parenté, 3x), לְחֹם (*lehōum* = "chair" ?, "intestin" ?, So 117 †) et div.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	⓫	⓬	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
148	Pr 3:8	[= nombril] שֶׁר	σῶμα ¹ (= corps)													
51	Is 5:14	נְפִשׁ	ψυχή (=âme, souffle de vie)									X				
165	Jb 20:23	לְחֹם	ὀδύνη (=douleur)										X			
152	Pr 18:8 ⁽¹⁰⁾	בָּטֶן	πεινάω ? (=avoir faim)		X		X	X		X	X	X	X	X	X	
162	Jb 19:17	בָּטֶן	παλλακίς ? (=concubine)		X		X	X						X	X	
164	Jb 20:15 ²	בָּטֶן	οἰκία (=maison)-									X				
1	Ge 15:4	מֶעָה	[סו] Ø ³	X	X	X	X	X		X	X		X		X	
54	Is 13:18	בָּטֶן	[סו] Ø		X	X	X	X				X	X	X	X	
84	Ez 36:26	לָרֵב	[סו] Ø			X										
85	Ez 36:27	לָרֵב ⁴	[סו] Ø			X										
90	Os 11:9	לָרֵב	[סו] Ø			X										
107	Mi 6:14	לָרֵב	[סו] Ø			X										
108	Na 3:13	לָרֵב	[סו] Ø			X										
116	So 3:12	לָרֵב	[סו] Ø													
118	So 3:17	לָרֵב	[סו] Ø			X										
121	Za 14:1	לָרֵב	[סו] Ø			X										
48	2R 4:16 ⁵	אַתָּה הַבֶּקֶת בֶּן	σὺ περιεληφῶντα υἱόν									X				

¹ Le terme grec **σῶμα** (*sôma* = "corps", cf. le terme médical *somatique*) désigne, dans la culture grecque, l'homme dans sa composante matérielle, corruptible et périssable (par opposition à sa composante immatérielle : **ψυχή** (*psychê*, le "souffle de vie", "âme", siège des facultés affectives, intellectuelles et spirituelles. Dans la LXX, le mot grec **σῶμα** (*sôma* = "corps") traduit parfois (22x), tout comme l'autre mot grec **σὰρξ** (*sarx* = "chair", "corps") l'hébreu **בָּשָׂר** (*basar*), mais aussi les mots hébreux **גְּוֵיָהּ** (*güwiyah* = "corps", "cadavre", 9x), **נֶבֶלָה** (*nevélah* = "cadavre", "charogne" 9x) et divers autres. Dans la LXX, le mot grec **ψυχή** (*psychê*, le "souffle de vie", "âme") traduit presque toujours (667x) le mot hébreu **נֶפֶשׁ** (*nèphesh* = "gosier", "respiration" → "souffle de vie", "personne vivante", "âme" ...), et parfois aussi **לֵב** (*lév*, 13x) ou **לֵבָב** (*lévav*, 12x) = "cœur" et divers autres mots dont **רוּחַ** (*rouah* = "vent", "air", 2x). Voir l'annexe page 14.

² En Jb 20:15, de Sacy traduit **בָּטֶן** par "entrailles", comme suivant la Vulgate qui met "venter" pour traduire le grec οἰκία qu'elle a sans doute lu ?

³ Grec = Ø. Il arrive très souvent que le texte de la LXX n'utilise aucun terme grec pour correspondre à l'hébreu que certains (ou tous les) traducteurs français rendent par "entrailles". Outre quelques cas où c'est pour éviter une redondance inutile (comme en Le 3:9b), il s'agit le plus souvent d'une expression hébraïque désignant une personne : pronom personnel avec une préposition comme **בְּ** ou suffixé au mot **לָרֵב** (*qèrèv*) ou même parfois **בְּטֶן** (*bètèn*) ou **מֶעָה** (*mé èh*).

⁴ Chouraqui, fidèle à son option de littéralité maximale, traduit systématiquement par le mot "entrailles" toutes les occurrences du mot hébreu **לָרֵב** (*qèrèv*), même quand celui-ci est utilisé en composition comme une simple préposition du type **בְּקֶרֶב** (*beqirb-* + suffixe personnel) ou **בְּקֶרֶב** (*beqèrèv* + qqc ou qqn), que la LXX traduit par qqc du type *ἐν* ou *ἐν μέσῳ* (*en* ou *en mésô*).

⁵ En 2R 4:16, de Sacy traduit **σὺ περιεληφῶντα υἱόν** par "vous aurez un fils dans vos entrailles", en suivant ainsi la Vulgate qui a "*habebis in utero filium*", jouant elle-même sur le double sens de **περιλαμβάνω** qui peut signifier "embrasser" (comme l'hébreu **הִבֵּק**), mais aussi "concevoir" (cf. Bailly).

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
100	Mi 3:11	קֶרֶב	[ἐγώ] Ø			X										
33	Nb 5:24	וּבְרֵחַ	[αὐτός] Ø									X				
34	Nb 5:27	וּבְרֵחַ	[αὐτός] Ø									X				
56	Is 19:1	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X									X	
57	Is 19:3	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X										
81	Ez 11 ⁽¹⁰⁾ :19	קֶרֶב	[αὐτός] Ø								X					
86	Os 5:4	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X										
93	Am 3:9	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X										
109	Ha 2:19	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X										

49	Is 4:4	קֶרֶב	[μέσος] ¹ Ø			X										
53	Is 5:25	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X #										
61	Is 24:13	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X #										
62	Is 25:11	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X #										
94	Am 5:17	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
95	Am 7:8	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
96	Am 7:10	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
101	Mi 5:6(7)	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
102	Mi 5:7(8)	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
103	Mi 5:9 ⁽¹⁰⁾	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
104	Mi 5:12(13)	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
105	Mi 5:13 ⁽¹⁴⁾	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
110	Ha 3:2	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
114	So 3:5	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
117	So 3:15	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X										
138	Ps 74/73:11 ²	מִקְרָב [חִיקָה]	[μέσος] [+ κόλπος]			X										

¹ Le mot grec קֶרֶב (*qèrèv*), d'une racine indiquant la proximité (ק.ר.ב. : Q-R-B) a souvent le sens locatif assez banal de "en" ou "dans" ou "au sein de", que la LXX rend volontiers par μέσος (*mésos* = "situé au milieu"). Chouraqui, suivant son option de littéralisme maximal, traduit ces expressions avec le mot "entrailles" ; par exemple : "de ses entrailles" et non "du milieu d'elle" (Is 44), "en tes entrailles" et non "au milieu de toi" (Am 5₁₇), etc.

² En Ps 74₁₁, l'hébreu a un texte corrigé par Qeré/ketiv : [חִיקָה] (מִקְרָב) ; la LXX a traduit ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου ; Vulgate : de medio sinu tuo → "[Tire-la] de ton sein".

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
139	Ps 74/73:12	קָרַב	[μέσος] Ø			X										
146	Ps 138:7	קָרַב	[μέσος] Ø			X										
175	La 1:15	קָרַב	[μέσος] Ø			X [#]										
179	La 3:45	קָרַב	[μέσος] Ø			X										
180	La 4:13	קָרַב	[μέσος] Ø			X [#]										

134	Ps 64:7(6)	קָרַב	[προσέρχομαι] ?			X										
50	Is 5:8	קָרַב	[ἐπί] Ø			X [#]										
52	Is 7:22	קָרַב	[ἐπί] Ø (?)			X										
59	Is 19:24	קָרַב	[ἐν] Ø (?)			X										
70	Is 63:11	קָרַב	[ἐν] Ø (?)			X										
99	Jon 2:7 ⁽⁶⁾	קָרַב	[ἐν] Ø (?)			X										
115	So 3:11	קָרַב	[ἀπό] Ø (?)			X										
66	Is 48:1 ¹	? [מַיִם]	[ἐξ] Ø	X									X			

20	Le 3:9b ⁽¹⁰⁾	קָרַב	Ø	X		X [#]			X		X	X	X		X	X	X
58	Is 19:14	קָרַב	Ø			X [#]											
63	Is 26:9	קָרַב	Ø														
64	Is 29:23	קָרַב	Ø			X [#]											
73	Jr 4:14	קָרַב	Ø			X [#]											
78	Ez 2:27	קָרַב	Ø			X [#]											
92	Am 2:3	קָרַב	Ø			X [#]											
113	So 3:3	קָרַב	Ø			X [#]											
120	Za 12:1	קָרַב	Ø			X [#]											
151	Pr 15:31	קָרַב	Ø			X [#]											
156	Pr 23:16	כְּלִיָּה ²	Ø ?				X	X				X	X				

¹ En Is 48:1, selon BDB et K.B., Samuel Cahen lit en hébreu קָרַב au lieu de MT מַיִם (texte massorétique). Cahen précise en note : "Des eaux ; Iehuda la souche ; comparé à une source ; voy. Ps 68, 27. Gesenius cite aussi Nb 24, 7, dont pourtant l'expression doit être prise au propre. מַיִם est peut-être pour מַמְעֵי des entrailles."

² En Pr 23:16, l'hébreu a le mot כְּלִיָּה (kilyah = "rein") = νεφρός (néphros = "rein") cf. supra, p. 10, note 2 ; mais dans la LXX, il s'agit de "paroles" (λόγος, *logos*) et de "lèvres" (χεῖλος, *cheilos*).

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓙ	⓫	⓬	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
195	Si 4:3	לֶרֶב	Ø ¹			X [#]										

77	Jr 31/38:20 ⁽¹⁹⁾	[Tg] מַעְהָ [Tg]	σπεύδω ? (= se hâter)	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
83	Ez 28 ⁽²⁷⁾ :16	[= milieu] ² מִלְיָהּ	ταμειῖον (= grenier ?)								X					
89	Os 11:8	נַחֲמִים ³	μεταμέλεια (= regret)											X		X
99	Jon 2:7 ⁽⁶⁾	(? cf K B) קָצַב ⁴	σχισμή ? (= fente)			X										
166	Jb 20:25	[= fiel] מְרָרָה ?	δίαίτα ⁵ ? [= mœurs]	X			X	X								

Annexe :

Chair, Corps et Âme. Les mots de la Bible (d'après le Cahier Évangile N° 123 : 50 mots de la Bible page 12 (Cerf, Paris, mars 2003).

⚡ Dans la pensée hébraïque, ⚡
l'homme n'est pas formé de 3 composants.
Il est tout entier **créature sous 3 aspects** :

- **bašar** désigne sa condition corporelle, mortelle et sa puissance de génération

- **nèphèsh** (≠ âme) désigne la gorge, la respiration → la vie biologique et la personne toute entière

- **rouah** = le souffle que le Dieu créateur insuffle dans les narines de l'homme pour en faire un vivant

HÉBREU (BHS)

בָּשָׂר (bašar)

GREC (LXX)

σάρξ (sarx)

σῶμα (sōma)

LATIN (VULGATE)

caro
corpus

FRANÇAIS

chair
corps

⚡ Dans la pensée grecque, ⚡
l'homme est formé de 2 composants :

1. le **sōma** : le corps matériel, corruptible et périssable

2. la **psychê**, l'âme, siège des facultés affectives, intellec-tuelles et spirituelles.

Croire en la "résurrection de la chair" (N.T.) oblige à corriger la pensée grecque par la **pensée hébraïque** : "chair" désigne la personne humaine toute entière.

¹ En Si 4:3, l'hébreu, différent du grec, est cité d'après les manuscrits édités par SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953) ; idem pour les autres mots hébreux du Siracide.

² L'hébreu מִלְיָהּ (*tawèkh* = "milieu", "centre") correspond (≈ 290x) au grec μέσος (*mésos*) = "situé au "milieu" ; le grc ταμειῖον (*tameïon*) = "endroit interne ou secret" (au propre ou au sens figuré).

³ En Os 11:8, Hébreu = נַחֲמִים נְחֻמִּים ; Grec = συνεταράχθη ἡ μεταμέλειά μου. Le targum araméen traduit מְרָרָה אֲבָהָהּ אֲבָהָהּ un peu comme en Ge 43³⁰, 1R 3²⁶, Jr 31²⁰ et Ct 5⁴. Le mot hébreu נַחֲמִים (*nihoumîm*), assez rare (3x en Is 57¹⁸, Os 11⁸ et Za 1¹³ = "réconfort", "consolation", de la נָחַם (*N-H-M* = "renoncer", "se repentir") est traduit en Os 11⁸ per μεταμέλεια (*méta-méleia* = "changement d'avis", "repentir").

⁴ Le mot hébreu קָצַב (*qəṣəḇ*, de la קָצַב, *Q-Ç-B* = "tailler", "couper") signifie "dimension", "forme", mais en Jon 2:7, les traducteurs antiques ont préféré traduire par "extrémité" (Vulgate) ou "crevasse" (LXX), à cause du contexte et peut-être en supposant une contamination de sens avec la קָצַח (*Q Ç H* = "trancher" → קָצַח (*qaṣəḥ* = "extrémité").

⁵ En Jb 20:25, le grec a δίαίτα = 'mœurs, mode de vie', et l'hébreu a מְרָרָה = "fiel, poison, amertume". "Entrailles" est inattendu !

Que traduit le mot « entrailles » dans les bibles en français ?
[233 versets répertoriés dans l'ordre des livres de la Bible]

	Traduction de la Bible	Hb	Gr	NT	nb
Ⓐ	SaC Samuel Cahen (en 18 vol.) 1851	51			51
Ⓑ	RZK Rabbi Zadoc Kahn 1899/1994	63			63
Ⓒ	CHQ Chouraqui 1985/1989 ¹	97	11	21	129
Ⓓ	NEG Nouvelle Édition de Genève 1979	76		6	82
Ⓔ	LSG Louis Segond 1910	74		9	83
Ⓕ	NBS Nouvelle Bible Segond 2002	38		Ø	38
Ⓖ	DRB Darby 1885	36		9	45
Ⓗ	OSV Ostervald 1744	64		10	74

	Traduction de la Bible	Hb	Gr	NT	nb
Ⓘ	LDS Lemaître de Sacy 1659/1701/1990	60	10	10	80
⓵	CRP Crampon 1894/1923	80	8	10	98
Ⓚ	PCL Pirot – Clamer 1935/1964	73	?	4	77
Ⓛ	OTR Osty – Trinquet 1973 (Parser 56)	51	11	2	64
Ⓜ	FBJ Bible de Jerusalem 1973	64	11	6	81
Ⓝ	TOB Traduction Œcuménique de la Bible 1988	48	13	3	64
Ⓞ	CTL Traduction Liturgique Catholique 2020	58	9	4	71

Notes :colonne C (Chouraqui) x[#] = avec le mot "entraille" au singulier (42x)

colonne K (Pirot-Clamer) Les deutérocanoniques sont ils absents de toutes les éditions ?

Les colonnes Ⓐ à Ⓞ = sélection de 15 traductions françaises de la Bible.

Dans chacune de ces colonnes, une croix indique que, dans ce verset, précisé dans la colonne "Références" (à gauche), cette traduction utilise le mot « entrailles »

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
1	Ge 15:4	מַעֲהָ	[σύ] Ø	X	X	X	X	X		X	X		X		X		X	
2	[Ge 25:23a]	[מַעֲהָ]	[γαστήρ]															
	Ge 25:23b	מַעֲהָ ²	κοιλία	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X		X	X
3	Ge 30:2 ³	בֶּטֶן	κοιλία												X			
4	Ge 35:11	[Tg] לֶצֶיִם	ὀσφύς		X													
5	Ge 41:21	קֶרֶב	κοιλία			X [#]												
6	Ge 43:30 ⁴	[Tg] רִחְמִים	ἔντερα				X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
7	Ge 49:25	רֶחֶם	μήτρα		X							X						
8	Ex 12:9	קֶרֶב	ἐνδόσθια	X	X	X [#]				X		X		X	X			X

¹ Pour Chouraqui, le signe # indique que, dans ce verset, le mot "entraille" est employé **au singulier** ! C'est le cas 42 fois sur 129.² En Ge 25:23, // avec le mot מַעֲהָ (=γαστήρ).³ En Ge 30:2, Osty est le seul à utiliser le mot "entrailles" ("... t'a refusé le fruit des entrailles"), mais ailleurs (De 28_{4.11.18.53}, 30₉, 28₅₃), il traduit פֶּרִי־בֶטֶן par "fruit de ton ventre" ; hors du Deutéronome, c'est toujours par "fruit des entrailles" qu'il traduit cette même expression hébraïque. : la Vulgate a parfois "venter" et parfois "uterus".⁴ En Ge 43:30, Hébreu = אֶל־אֲחִיו מִרְחֵם בְּיָמֵינוּ ; Grec = συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ; Vulgate = commota fuerant viscera eius ; Chouraqui traduit : "ses matrices ardaient pour son frère". Cf. 1R 3:26. Le targum araméen a une formule (עַל אֲחִיו רִחְמוֹהִי) qu'on retrouve peu ou prou en Os 11:8, 1R 3:26, Jr 31:20 et Ct 5:4.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
9	Ex 13:2 ¹	קָרַב	μήτρα		X												
10	Ex 13:12	קָרַב	μήτρα		X												
11	Ex 29:13	קָרַב	κοιλία	X	X	X [#]	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
12	Ex 29:17	קָרַב	ἐνδόσθια	X		X [#]	X	X	X		X		X	X	X	X	X
13	Ex 29:22	קָרַב	κοιλία	X	X	X [#]	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
14	Ex 34:19	קָרַב	μήτρα		X												
15	Le 1:9	קָרַב	ἐγκοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X	X	X	X
16	Le 1:13	קָרַב	ἐγκοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X	X	X	X
17	Le 3:3a	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
18	Le 3:3b	קָרַב	κοιλία	X		X [#]			X		X		X	X	X	X	X
19	Le 3:9a	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X	X	X	X
20	Le 3:9b ⁽¹⁰⁾	קָרַב	Ø	X		X [#]			X		X	X	X		X	X	X
21	Le 3:14a	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
22	Le 3:14b	קָרַב	κοιλία	X		X [#]			X		X		X	X	X	X	X
23	Le 4:8b	קָרַב	ἐνδόσθια	X		X [#]	X	X	x		X	X	X	X	X	X	X
24	Le 4:8c	קָרַב	ἐνδόσθια	X		X [#]			X		X		X	X	X	X	X
25	Le 4:11	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X	X	X	X
26	Le 7:3	קָרַב	ἐνδόσθια			X [#]	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
27	Le 8:16	קָרַב	ἐνδόσθια	X		X [#]	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
28	Le 8:21	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X	X	X	X
29	Le 8:25	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X	X	X	X
30	Le 9:14	קָרַב	κοιλία	X		X [#]	X	X	X		X		X	X	X	X	X
31	Le 9:19	Ø ²	κοιλία				X	X			X		X	X		X	X
32	Nb 5:22	מָצָה ³	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X		X	X	X	X	X
33	Nb 5:24	[בָּהֶ] Ø	[αὐτός] Ø										X				
34	Nb 5:27	[בָּהֶ] Ø	[αὐτός] Ø										X				

¹ En Ex 13:2, il s'agit de l'expression hébraïque désignant le premier-né : קָרַב־רִאשִׁיטָּה (LXX = διανοϊγον μήτρων). Même cas en Ex 13:12, 34:19., Nb 18:15, (+ Nb 8:16 avec une variante), et Ez 20:26 ; mais cette même expression n'est pas traduite par "entrailles" en Nb 3:12 où Zadoc Kahn la traduit par "prémices de la maternité".

² En Le 9:19, le texte de la Septante est très différent du texte hébreu.

³ En Nb 5:22, // avec le mot מָצָה (= γαστήρ).

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
35	Nb 8:16 ¹	רָחֵם	μήτρα		X												
36	Nb 18:15	רָחֵם	μήτρα		X												
37	De 7:13	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X			
38	De 28:4	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X		X		X
39	De 28:11	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X	
40	De 28:18	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X	
41	De 28:53	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X	X	X	X		X	X
42	De 30:9	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X	
43	2Sa 7:12	מֶעָה	κοιλία	X			X	X		X	X		X	X	X		
44	2S 16:11	מֶעָה	κοιλία	X	X		X	X		X	X		X	X	X		
45	2S 20:10	מֶעָה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
46	1R 3:26 ²	[Tg] רָחֵם	μήτρα		X		X	X		X	X	X	X	X		X	X
47	1R 8:19	חֲלָצִים	πλευρά				X	X					X				
48	2R 4:16 ³	[אָ] חֲבֵקֶת בֶּן	σὺ περιειληφυῖα υἱόν									X					
49	Is 4:4	קָרַב	[μέσος] Ø ⁴			X											
50	Is 5:8	קָרַב	[ἐπί] Ø			X [#]											
51	Is 5:14	נָפַשׁ	ψυχή									X					
52	Is 7:22	קָרַב	[ἐπί] Ø (?)			X											
53	Is 5:25	קָרַב	[μέσος] Ø			X [#]											
54	Is 13:18	בֶּטֶן	[σύ] Ø		X	X	X	X				X	X	X	X		X
55	Is 16:11	מֶעָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X
56	Is 19:1	קָרַב	[αὐτός] Ø			X										X	
57	Is 19:3	קָרַב	[αὐτός] Ø			X											
58	Is 19:14	קָרַב	Ø			X [#]											

¹ En Nb 8:16, même expression hébraïque qu'en Ex 13:2, 13:12, 34:19, Nb 18:15 et Ez 20:26, mais formulée différemment : רָחֵם כָּל־לֵיבָרָה [LXX = ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν].

² En 1R 3:2, Hébreu = רָחֵם עַל־בְּנֵהוּ ; Grec = ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ. ᾧ υἱὸς αὐτῆς ; Chouraqui traduit : "car ses matrices s'échauffaient pour son fils". Cf. Ge 43:30.

³ En 2R 4:16, de Sacy traduit σὺ περιειληφυῖα υἱόν par "vous aurez un fils dans vos entrailles", en suivant ainsi la Vulgat qui a "habebis in utero filium", jouant elle-même sur le double sens de "περιλαμβάνω" qui peut signifier "embrasser" (comme l'hébreu חֲבַק), mais aussi "concevoir" (cf. Bailly).

⁴ En Is 4:4, la LXX a καὶ τὸ αἶμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν pour traduire l'hébreu יִדְּיִם מִקֶּרְבָּהּ ; Chouraqui traduit bizarrement : "il les bannira de ses entrailles".

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
59	Is 19:24	קָרַב	[ἐν] Ø (?)			X											
60	Is 21:3	מִתְנַחֵם	ὀσφύς									X					
61	Is 24:13	קָרַב	[μέσος] Ø			X [#]											
62	Is 25:11	קָרַב	[αὐτός] Ø			X [#]											
63	Is 26:9	קָרַב	Ø														
64	Is 29:23	קָרַב	Ø			X [#]											
65	Is 46:3b [Is 46 :3c]	בֶּטֶן [רָחֵם]	κοιλία [παιδίον]									X		X		X	
66	Is 48:1 ¹	[מִים] ?	[ἐξ] Ø	X										X			
67	Is 48:19	מַעַה	κοιλία	X	X	X	X	X		X	X		X	X	X		
68	Is 49:1	[בֶּטֶן] מַעַה	Ø κοιλία			X	X	X	X	X		X	X	X	X		X
69	Is 49:15	בֶּטֶן ²	κοιλία	X	X		X	X				X	X	X	X		X
70	Is 63:11	קָרַב	[ἐν] Ø (?)			X											
71	Is 63:15	מַעַה [Tg]	ἔλεος	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
72	Jr 1:5	בֶּטֶן רָחֵם	κοιλία μήτρα		X							X					
73	Jr 4:14	קָרַב	Ø			X [#]											
74	Jr 4:19a1	מַעַה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
75	Jr 4:19a2	מַעַה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
76	Jr 20:17a	רָחֵם [מִרְחֵם]	μήτρα [+ μητρὸς] ³														
	Jr 20:17b	רָחֵם [וּרְחֵמָה]	μήτρα [ἢ μήτρα]												X		
77	Jr 31/38:20 ⁽¹⁹⁾	מַעַה [Tg]	σπεύδω ? ⁴	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
78	Ez 2:27	קָרַב	Ø			X [#]											

¹ En Is 48:1, selon BDB et K.B., Samuel Cahen lit en hébreu מִמַּעַי au lieu de מִמַּי (texte massorétique). Cahen précise en note : "*Des eaux* ; Iehuda la souche ; comparé à une source ; voy. Ps 68, 27. Gesenius cite aussi Nb 24, 7, dont pourtant l'expression doit être prise au propre. מִמַּי est peut-être pour מִמַּעַי *des entrailles*."

² En Is 49:15, dans l'expression עוֹלָהּ מִרְחֵם בֶּטֶן = τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μη ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς

³ En Jr 20:17a, la LXX a comme un jeu de mot en traduisant מִרְחֵם (*mérèhèm*) par ἐν μήτρᾳ μητρὸς (*én mêtra mêtros* = littéralement "dans l'utérus de ma mère").

⁴ En Jr 31:20, Hébreu = הָמוּ מַעַי לוֹ ; Grec = ἔσπευσά ἐπ' αὐτῷ. Suivi de רָחֵם אֶרְחֶמֶנּוּ = ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
79	Ez 3:3	מֶעָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X
80	Ez 7:19	מֶעָה	κοιλία		X	X	X	X	X	X	X		X	X		X	
81	Ez 11 ⁽¹⁰⁾ :19	קָרַב	[αὐτός] Ø									X					
82	Ez 21 ⁽²⁰⁾ :26 ⁽²¹⁾	כָּבַד	ἥπατοςσκοπέω									X					
83	Ez 28 ⁽²⁷⁾ :16	תָּנַן	ταμιεῖον									X					
84	Ez 36:26	קָרַב	[σύ] Ø			X											
85	Ez 36:27	קָרַב	[σύ] Ø			X											
86	Os 5:4	קָרַב	[αὐτός] Ø			X											
87	Os 9:14	רָחַם	μήτρα	X								X		X	X		
88	Os 9:16	בָּטֵן	κοιλία		X									X	X		
89	Os 11:8	נָחַמְתִּי ¹	μεταμέλεια												X		X
90	Os 11:9	קָרַב	[σύ] Ø			X											
91	Os 13:8	סָגֹר לִבִּם	συγκλεισμών καρδίας									X					
92	Am 2:3	קָרַב	Ø			X [#]											
93	Am 3:9	קָרַב	[αὐτός] Ø			X											
94	Am 5:17	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
95	Am 7:8	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
96	Am 7:10	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
97	Jon 2:1 [= 1:17]	מֶעָה	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X
98	Jon 2:2	מֶעָה	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X
99	Jon 2:7 ⁽⁶⁾	קָצַב (? cf KB)	σχισμή ?			X											
100	Mi 3:11	קָרַב	[ἐγώ] Ø			X											
101	Mi 5:6 ⁽⁷⁾	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
102	Mi 5:7 ⁽⁸⁾	קָרַב	[μέσος] Ø			X [#]											
103	Mi 5:9 ⁽¹⁰⁾	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
104	Mi 5:12 ⁽¹³⁾	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
105	Mi 5:13 ⁽¹⁴⁾	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
106	Mi 6:7	בָּטֵן	κοιλία	X	X		X	X			X		X	X	X		X

¹ En Os 11:8, Hébreu = נִחַמְתִּי נַחֲמִי ; Grec = συνεπαράχθη ή μεταμέλειά μου. Le targum araméen traduit מִתְגִּילָא רַחֲמַת אֲבִהֶתְכֹן un peu comme en Ge 43:30, 1R 3:26, Jr 31:20 et Ct 5:4.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
107	Mi 6:14	קֶרֶב	[σύ] Ø			X											
108	Na 3:13	קֶרֶב	[σύ] Ø			X											
109	Ha 2:19	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X											
110	Ha 3:2	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
111	Ha 3:16	בֶּטֶן	κοιλία				X	X	X	X	X	X	X	X			X
112	So 1:17	לְחֹם	σάρξ											X			
113	So 3:3	קֶרֶב	Ø			X [#]											
114	So 3:5	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
115	So 3:11	קֶרֶב	[ἀπό] Ø (?)			X											
116	So 3:12	קֶרֶב	[σύ] Ø			X											
117	So 3:15	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
118	So 3:17	קֶרֶב	[σύ] Ø			X											
119	Za 1:16 ¹	רַחֲמִים	οἰκτιρμός									X					
120	Za 12:1	קֶרֶב	Ø			X [#]											
121	Za 14:1	קֶרֶב	[σύ] Ø			X											
122	Ps 5:10 ⁽⁹⁾	קֶרֶב	καρδία			X											
123	Ps 7:6	כְּבוֹד ?	δόξα ?												X		
124	Ps 17:16:9 ⁽¹⁰⁾	חֶלֶב	στέαρ				X	X					X		X		
125	Ps 22:21:10	בֶּטֶן	γαστήρ		X												
126	Ps 22:21:11a	רֶחֶם	μήτρα											X	X	X	
127	Ps 22:21:11b	בֶּטֶן	κοιλία									X					
128	Ps 22:21:15 ⁽¹⁴⁾	מֶעָה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X		X	X
129	Ps 31/30:10 ⁽⁹⁾	בֶּטֶן	γαστήρ								X	X	X	X	X		X
130	Ps 38/37:8 ⁽⁷⁾	כֶּסֶל ?	ψύα ?		X		X	X						X			
131	Ps 39:4(3)	קֶרֶב	καρδία			X											
132	Ps 40/39:9 ⁽⁸⁾	מֶעָה	κοιλία		X				X	X	X			X	X		X
133	Ps 51:12 ^{(11/8) 2 ?}	קֶרֶב	ἔγκατα			X ₁₂						X ₁₁		X ₈			

¹ En Za 1:16, de Sacy traduit bizarrement רַחֲמִים (BHS) = οἰκτιρμός (LXX) = misericordiae (Vulgate) par "entrailles de miséricorde", comme il le fait aussi en Lc 1:78.

² Le Ps 51/50 a des numéros de versets divers : le mot "entrailles" est au v. 12 chez Chouraqui (= BHS, LXX et Vulgate), au v. 11 chez de Sacy ; Pirot-Clamer le déplace et l'insère dans le v. 8.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
134	Ps 64:7(6)	קָרַב	[προσέρχομαι] ?			X											
135	Ps 71/70:6	מֵעָה	κοιλία	X	X					X				X			
136	Ps 73/72:7	חֶלֶב ?	στέαρ				X	X					X				
137	Ps 73/72:21	כֶּלֶיָּה	νεφρός				X	X									
138	Ps 74/73:11 ¹	מִקְרָב [חֵיקָה]	[μέσος] [+ κόλπος]			X											
139	Ps 74/73:12	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
140	Ps 77/76:10 ²	רַחֲמִים [Tg] ³	οἰκτιρμός											X	X		X
141	Ps 94:19	קָרַב	καρδία			X											
142	Ps 103:1	קָרַב	τὰ ἐντός			X											
143	Ps 109/108:18	קָרַב	ἐγκατα			X	X										
144	Ps 127/126:3	בֶּטֶן	γαστήρ		X		X	X			X	X		X	X		
145	Ps 132/131:11	בֶּטֶן	κοιλία		X		X	X			X		X	X	X		
146	Ps 138:7	קָרַב	[μέσος] Ø			X											
147	Ps 139/138:15	פִּתְחָי	κατώτατος											X			X
148	Pr 3:8	לֵב [= nombril]	σῶμα														
149	Pr 12:10	רַחֲמִים	σπλάγχνα		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
150	Pr 14:33	קָרַב	καρδία			X [#]											
151	Pr 15:31	קָרַב	Ø			X [#]											
152	Pr 18:8 ⁽¹⁰⁾	בֶּטֶן	πεινάω ?		X		X	X			X	X	X	X	X	X	
153	Pr 18:20	בֶּטֶן	κοιλία									X					
154	Pr 20:27	בֶּטֶן	κοιλία				X	X				X	X	X			
155	Pr 20:30	בֶּטֶן	κοιλία				X	X			X		X	X			
156	Pr 23:16	כֶּלֶיָּה	Ø ?				X	X				X	X				
157	Pr 26:22	בֶּטֶן	σπλάγχνα		X		X	X			X	X	X	X	X	X	
158	Pr 26:24	קָרַב	καρδία			X [#]											

¹ En Ps 74:11, l'hébreu a un texte corrigé par Qeré/ketiv : [חֵיקָה] (חֹקֶרַב) ; la LXX a traduit ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου ; Vulgate : *de medio sinu tuo* → " [Tire-la] de ton sein".

² En Ps 77:10, Chouraqui traduit רַחֲמִים par " ses matrices" ; comme en 1R 3:26, en Ge 43:30., Pr 12!10, Is 63:15 (en // avec "entrailles") ; de même σπλάγχνα en Lc 1:78, etc.

³ En Ps 77:10, le targum araméen traduit רַחֲמִיּוֹ בְּאֵף אֶם־קִרְפָּן בְּאֵף רַחֲמִיּוֹ (= ἡ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ) par אֵין סְלִיחַ בְּרוּגְזִי מִן לְמַכְמַר רַחֲמִי (= ou bien a-t-il cessé, dans sa colère de garder chaudes ses entrailles à jamais ?).

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
159	Pr 31:2	כֶּטֶן	κοιλία ? ¹	X	X		X	X			X	X	X	X	X	X	X
160	Jb 3:11 ²	כֶּטֶן / רֶחֶם	κοιλία / γαστήρ				X	X					X				
161	Jb 16:13(ou 14)	מְרֵרָה	χολή									X	X				
162	Jb 19:17	כֶּטֶן	παλλακίς ^{3?}		X		X	X						X	X		X
163	Jb 20:14	קָרֵב // [מַעָה]	γαστήρ	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
164	Jb 20:15 ⁵	כֶּטֶן	οἰκία									X					
165	Jb 20:23	לְחֹם	ὀδύνη										X				
166	Jb 20:25	מְרֵרָה ?	δίαιτα ^{6?}	X			X	X									
167	Jb 21:24	עֵטִין	ἔγκατα									X					
168	Jb 28:5	תַּחַת ?	ὑποκάτω ?		X		X	X					X			X	X
169	Jb 30:27	מַעָה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
170	Jb 31:15	כֶּטֶן	γαστήρ		X												
171	Jb 32:19	כֶּטֶן	γαστήρ				X										
172	Ct 5:4 ⁷	מַעָה [Tg]	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X		X	X		X
173	Ct 5:14 ⁸	מַעָה	κοιλία	X	X								X				
174	Rt 1:11	מַעָה	κοιλία		X	X								X			
175	La 1:15	קָרֵב	[μέσος] Ø			X [#]											
176	La 1:20	מַעָה	κοιλία	X	X	X [#]	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
177	La 2:11	מַעָה	καρδία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
178	La 2:20	Ø	κοιλία		X		X	X				X	X				
179	La 3:45	קָרֵב	[μέσος] Ø			X											
180	La 4:13	קָרֵב	[μέσος] Ø			X [#]											

¹ En Pr 31:2, divergence entre l'hébreu entre le grec. Ou bien כֶּטֶן correspond à πρωτογενές ?

² En Jb 3:11, // Hébreu entre רֶחֶם et כֶּטֶן ; Grec entre : κοιλία et γαστήρ. C'est le 2^{ème} (bêtên / gastêr) qui est parfois traduit par "entrailles".

³ En Jb 19:17, divergence entre l'hébreu (כֶּטֶן) et le grec qui a παλλακίδων (= "concubines").

⁴ En Jb 20:14, l'hébreu fait un // entre קָרֵב et מַעָה ; mais le grec, construit différemment, n'a que γαστήρ. C'est peut-être plutôt מַעָה qui est traduit par "entrailles".

⁵ En Jb 20:15, de Sacy traduit כֶּטֶן par "entrailles", comme suivant la Vulgate qui met "venter" pour traduire le grec οἰκία qu'elle a sans doute lu ?

⁶ En Jb 20:25, le grec a δίαιτα = 'mœurs, mode de vie', et l'hébreu a מְרֵרָה = "fiel, poison, amertume". "Entrailles" est inattendu !

⁷ En note de Ct 5:4, Cahen explique : "Les entrailles, chez les Hébreux, sont le siège de la douleur, de la miséricorde et de la charité ; voy. Is 15, 11 ; Jr 4, 19."

⁸ En Ct 5:14, Samuel Cahen traduit : "ses entrailles ont la pureté de l'ivoire". Crampon traduit par "son sein est un chef d'œuvre d'ivoire".

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	⓵	⓶	⓷	⓸	⓹
181	Qo 11:5	קֶטֶן	γαστήρ									X					
182	2Ch 6:9	חֲצִימָה	ὀσφύς				X	X					X	X			
183	2Ch 21:15a	מֶעָה	κοιλία		X		X	X		X	X		X	X	X	X	X
184	2Ch 21:15b	מֶעָה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
185	2Ch 21:18	מֶעָה	κοιλία		X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
186	2Ch 21:19	מֶעָה	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
187	2Ch 32:21	מֶעָה	κοιλία	X			X	X		X	X		X	X			
188	Tbs 6:4 ⁽⁵⁾	Ø	ἐγκατα (Tbs)									X			X	X	X
189	2Ma 7:22	Ø	κοιλία										X		X	X	X
190	2Ma 9:5	Ø	σπλάγχνα			X						X	X		X	X	X
191	2Ma 9:6	Ø	σπλάγχνα			X						X	X		X	X	X
192	2Ma 14:46	Ø	ἔντερα			X						X	X		X	X	X
193	Sg 10:5	Ø	σπλάγχνα			X											
194	Sg 12:5	Ø	σπλαγχνοφάγος			X						X			X	X	
195	Si 4:3	קָרַב	Ø ¹			X [#]											
196	Si 10:9	[? הַיָּדָה]	ἐνδόσθια			X											X
197	Si 19:12	מֶעָה	κοιλία														X
198	Si 19:26 ^[23]	קָרַב	τὰ ἐντὸς αὐτοῦ			X [#]										X	
199	Si 21:14	קָרַב	ἐγκατα			X [#]											
200	Si 30:7	בָּטֶן	σπλάγχνα			X						X	X		X	X	
201	Si 36:18 ^[20/23] ²	גִּרְגֵּרָת	κοιλία													X	
202	Si 40:30 [*]	קָרַב	κοιλία			X						X	X		X	X	X
203	Si 51:5(7)	רָחֵם [תְּהוֹם]	κοιλία									X			X	X	
204	Si 51:21 ⁽²⁹⁾ ³	מֶעָה	κοιλία									X	X		X	X	
205	Ba 2:17	Ø	σπλάγχνα ⁴									X	X		X	X	X
206	Mt 9:36	נִכְמְרוּ רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X											
207	Mt 14:14	מֶעָה / רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X											

¹ En Si 4:3, l'hébreu, différent du grec, est cité d'après les manuscrits édités par SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953) ; idem pour les autres mots hébreux du Siracide.

² Pour Si 36:18 (manuscrit B168GT, LX et FB), d'autres éditeurs numérotent 36:20 (VUL) ou 36:23 (TOB).

³ Si 51:21, les manuscrits (Hb) ont יהמו כתנור להביט בה : **מע** : καὶ ἡ **κοιλία** μου ἐταράχθη τοῦ ἐκζητῆσαι αὐτήν : "*Mes entrailles se sont émues pour la chercher*" (la Sagesse). Cf Is 16:11.

⁴ En Ba 2:17, intéressante expression : ὧν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχνων αὐτῶν ("*eux dont le souffle fut retiré des entrailles*").

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
208	Mt 15:17	כָּרֶשׁ	κοιλία											x				
209	Mt 15:32	רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X												
210	Mt 18:27	רַחֲמִים / מַעֲדָה	σπλαγχνίζομαι			X												
211	Mt 20:34	נִכְמְרוּ רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X												
212	Mc 1:41	לְחַרֵּם עַל	σπλαγχνίζομαι			X												
213	Mc 6:34	רַחֲמִים / מַעֲדָה	σπλαγχνίζομαι			X												
214	Mc 8:2	רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X												
215	Mc 9:22	לְחַרֵּם עַל / חוּס	σπλαγχνίζομαι			X												
216	Lc 1:42	בֶּטֶן	κοιλία									X	X					X
217	Lc 1:78	חֶסֶד / זֶרֶם	σπλάγχνα ¹				X	X		X	X	X						
218	Lc 7:13	נִכְמְרוּ רַחֲמִים	σπλαγχνίζομαι			X												
219	Lc 10:33	רַחֲמִים / מַעֲדָה	σπλαγχνίζομαι			X												
220	Lc 11:27	רַחֲמִים / בֶּטֶן	κοιλία									X				X		
221	Lc 15:20	רַחֲמִים / מַעֲדָה	σπλαγχνίζομαι			X												
222	Lc 23:29	מַעֲדָה / בֶּטֶן	κοιλία				X	X				X	X	X		X		
223	Ac 1:18	מַעֲדָה	σπλάγχνα			X	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
224	2Co 6:12	רַחֲמִים / מַעֲדָה	σπλάγχνα			X		X		X	X	X	X					
225	2Co 7:15	רַחֲמִים / מַעֲדָה	σπλάγχνα			X						X						
226	Ph 1:8	רַחֲמִים / אֲהָבָה	σπλάγχνα			X				X		X	X					
227	Col 3:12 ²	רַחֲמִים	σπλάγχνα			X		X		X	X		X					
228	Phm 1:7	מַעֲדָה / קָרֵב	σπλάγχνα			X				X	X							
229	Phm 1:12	divers ³	σπλάγχνα			X		X		X	X	X						
230	Phm 1:20	לֵב ⁴	σπλάγχνα			X				X	X		X					

¹ En Lc 1:78: dans l'étonnante formule grecque διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν ≈ ⁷⁸ "dans les entrailles de miséricorde de notre Dieu". Joüon traduit "grâce aux entrailles miséricordieuses de notre Dieu" dans *L'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, traduction et commentaire du texte grec tenant compte du substrat sémitique, (Éditeur G. Beauchesne, 1930, Paris).

² En Col 3:12, Chouraqui traduit σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ par "entrailles matricielles". Le grec a une expression semblable à celle de Ph 2:1 = σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ ("des entrailles de compassion"). Cette expression est du même type que celle de Lc 1:78 σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ("les entrailles de miséricorde de Dieu"). Or οἰκτιρῶν καὶ ἐλεήμων sont les 2 premiers et principaux attributs de Dieu en Ex 34:6 tels qu'ils sont traduits dans la Septante pour correspondre à la formule hébraïque רַחוּם וְחַנּוּן (*rahoum we-hannoun*).

³ En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα est rendue en hébreu soit par הוּא יָקָר לְלִבִּי (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part בְּבֶן־מִתְלָצִי הוּא (Salkinson : "C'est comme le fils de mes reins").

⁴ En Phm 1:20, au mot לֵב (*lév* = "cœur"), Salkinson ajoute וְכִלְיֹת (*we-khilyôt* = "et reins").

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
231	1Jn 3:17	רַחֲמִים	σπλάγχνα			X	X	X		X	X	X	X	X	X	X		
232	Ap 10:9	קֶטֶן	κοιλία				X	X			X		X			X	X	X
233	Ap 10:10	קֶטֶן	κοιλία				X	X			X		X			X	X	X

Annexe :

Chair, Corps et Âme. Les mots de la Bible (d'après le Cahier Évangile N° 123 : 50 mots de la Bible page 12 (Cerf, Paris, mars 2003).

⚡ Dans la pensée hébraïque, ⚡	HÉBREU (BHS)	GREC (LXX)	LATIN (VULGATE)	FRANÇAIS	⚡ Dans la pensée grecque, ⚡
l'homme n'est pas formé de 3 composants. Il est tout entier créature sous 3 aspects :					l'homme est formé de 2 composants :
- bašar désigne sa condition corporelle, mortelle et sa puissance de génération	בָּשָׂר { (bašar)	σάρξ (sarx) σῶμα (sōma)	caro corpus	chair corps	1. le sōma : le corps matériel, corruptible et périssable
- nèphèsh (≠ âme) désigne la gorge, la respiration → la vie biologique et la personne toute entière	(nèphèsh) נֶפֶשׁ	ψυχή (psychê)	anima	(âme)	2. la psychê , l'âme, siège des facultés affectives, intellectuelles et spirituelles.
- rouah = le souffle que le Dieu créateur insuffle dans les narines de l'homme pour en faire un vivant	(rouah) רוּחַ	πνεῦμα (pneuma)	spiritus	esprit	Croire en la "résurrection de la chair" (N.T.) oblige à corriger la pensée grecque par la pensée hébraïque : "chair" désigne la personne humaine toute entière.